

UKRAINE, RUS'  
RUSSIA  
and MUSCOVY

**A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF THE NAMES**

ANDREW GREGOROVICH  
Scarborough College Library  
University of Toronto

UKRAINE, RUS'  
RUSSIA  
and MUSCOVY

**A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF THE NAMES**

ANDREW GREGOROVICH  
Scarborough College Library  
University of Toronto

1971

---

Toronto

New Review Books

Canada

**FOR MY FATHER**  
Who revealed the delights of  
Books and Bibliography to me  
**Copyright 1971 by A. Gregorovich**

**Limited Edition of 250 Copies**

**Reprinted with additions and changes from The New Review (Toronto),  
Vol. X, No. 4 (41), December 1970, pages 197-213.**



## UKRAINE, RUS', RUSSIA, AND MUSCOVY

### A selected bibliography of the names

Although the names Rus' and Ukraine have been the subject of much study and controversy for centuries there still appears to be a continuing interest in them. Strangely, intensive research on the etymology and history of these names and their derivatives or cognates has not yet to my knowledge produced a bibliography. The literature on the subject is extensive, although most consists of passing references or is of a popular rather than a scholarly nature.

The controversy surrounding the study of the names Rus' and Ukraine has resulted from the sensitive nature of the subject. Both names are tied to the question of the origins and historical foundations of the Russian and Ukrainian nations.

The origin of the name Rus' has often been offered as proof of the ancestry of the people who established the state of Kiev Rus' and has polarized scholars generally into two camps: Normanists, who derive the origin of the word (Ruotsi), and hence the state, from Scandinavia (Varangians), and Anti-Normanists who are proponents of a sixth-century non-Scandinavian or other origin for the name.

The origin of the name Ukraine (meaning "border", "frontier", or "country"), first mentioned in the Chronicle under 1187\*, is disputed by some writers (Waliszewski, Koutaisoff, U.S. State Dept.). They have erroneously claimed as recently as 1954 that the name Ukraine is a modern invention, not a historical name.

A list of seven titles has been included touching on the question of the use in the English language of the article "the" before "Ukraine". This curious problem has attached itself firmly to English usage although "the" is actually superfluous, awkward and unnecessary before the name Ukraine. The form "the Ukraine" is often used by persons whose native language is not English. The Ukrainian language has no article and the question of using it properly is difficult for Ukrainian speakers. Significantly all seven articles listed recommend use of the name Ukraine without "the".

Contemporary maps, which form a valuable source of information, and entries in dictionaries such as those of Dal, Vasmer and Sreznevsky, have in general been excluded from this bibliography although they are vital to a complete study of the subject.

---

\* Polnoe Sobranie Russkikh Letopisei. Volume 2. Ipatievskaja. (Hypatian Chronicle), Moscow 1962, col. 653 (1187) "W nem zhe Oukraina mnogo postona".

Most titles in this list relate primarily to the names Rus' and Ukraine; however there are many variants and related terms covered in some of the studies, for example, Russia, Ruthenia, Roxolani, Great, Little, White, Red, Black and Malo Russia, Belorussia, Ukraina, Ukran and other terms.

The transliteration of the Russian and Ukrainian language titles basically follows the Library of Congress scheme. In cases where the title is given in two languages in the publication, the English title was used in preference to a transliterated Slavic title regardless of the text. Place of publication has been given in an English form rather than transliterated. Names of authors with an established English form are used in that form rather than transliterated.

Although the arrangement is a classification in four sections the overlapping of the content of the titles is so considerable that it is necessary to check all sections for related material. A number of the titles were not located and so were not compared against the citation but were included because of the preliminary nature of this bibliography.

As a pioneer list no doubt this bibliography has gaps and shortcomings. However it does provide information on more relevant books, articles and references than any previous publication. It is hoped that those aware of omissions, discrepancies or errors will bring them to the attention of the bibliographer.

Scholars and students studying the names Rus' and Ukraine may find Richard Eden's comment made in the year 1555 still relevant. He said that the study of the names of that area "requireth no small iudgement of wytte and learnyng".

## I. UKRAINE

Andrusiak, Mykola. "Nazva". In: *Heohrafiia Ukrainy*. Prague 1941?. P. 1-3.

Andrusiak, Mykola. *Nazva 'Ukraina'*. Chicago, Nakladom Vyd-va Samostina Ukraina, 1951. 40 p. Reprinted from the journal *Samostina Ukraina* No. 10-11, 12 of 1950 and 1, 2, and 3 of 1951.

Andrusiak supports the view of V. Sichynsky and S. Shelukhin that the name Ukraine is derived from 'kraina' meaning 'country' rather than 'okraina' meaning 'frontier' or 'borderland'.

Andrusiak, Mykola. 'Nazva Ukrainy'. In: *Nash vik* (Toronto). No. 24-25, June 10-17, 1950.

Barvins'kyi, Bohdan. *Istorychnyi rozvii i mapy ukrains'ko-rus'koho narodu*. Lviv 1908.

Barvins'kyi, Bohdan. *Nazva "Ukraina" na Zakarpatti. The Name "Ukraine" in South-Carpathia (Carpatho-Ukraine)*. Winnipeg, Nakl. Bratstva kar-pats'kykh sichovykiv, 1952. 16 pages. (Ukrainian Free Academy of Sciences. *Onomastica*, 4). Reprint of article in *Dilo*, 1939.

As early as the 17th century the name Ukraine was used in Carpatho-Ukraine (or incorrectly Carpatho-Russia): *ukraina węgierska* (1619), *Ukraina Munkacsensis* (1662). The name Carpatho-Ukraine was officially adopted at a session of the independent parliament on March 15, 1939, and the area is now the Transcarpathian Province of the Ukrainian SSR.

- Barvins'kyi, B. "Nazva Ukraina ta ii poiava na Zakarpatti v 17 st." In: *Dilo*, Lviv, no. 81, April 9, 1939 and *Novyi Shliakh* (Winnipeg), no. 104-5, September 13, 17, 1952.
- Barvins'kyi, B. "Zvidky pishlo imia Ukraina?" In: *Dilo* (Lviv; newspaper), 9 April 1939.
- Barvins'kyi, B. *Istorychnyi rozvii imeny ukrains'ko-rus'koho narodu*. Lviv 1909.
- Barvins'kyi, B. "Pol'ska personifikatsiia Ukrainy z 1641 r." In: *Zapysky NTSh*, Lviv 1914, vol. 121. P. 117-32.
- Barvins'kyi, Bohdan. *Zvidky pishlo imia "Ukraina?"* Vienna, Soiuz Vyzvolennia Ukrainy, 1916. 16 pages.
- Barvins'kyi, B. *Zvidky pishlo imia "Ukraina"*. Vinnytsia, Druk. Yosypa Fainhoroda, 1917. 16 pages.
- Beauplan, Sieur de, *Description d'Ukraine qui sont plusieurs provinces du Royaume de Pologne*. Contenuës depuis les confins de la Moscovie, jusques aux limites de la Transilvanie. Ensemble leurs mœurs, façons de viures, & de faire la Guerre. Rouën, Jacques Cailloüé, 1660. 112 p. The French engineer and cartographer Beauplan, who was in the service of the King of Poland in Ukraine for 17 years, was one of the first to use the name Ukraine in the title of a map and in the famous book *Description of Ukraine*. The book was first published in 1651 without the name Ukraine on the title page. First English edition, 1704.
- Boichuk, M. K. "Nazva 'Ukrains'ka mova'". In: *Istorychna hramatyka Ukrains'koi movy*, by O. P. Bezpal'ko et al. 2-e vyd., vyp. Kiev 1962. P. 35-45.
- Bondioli, Riccardo. "Ucraina: Realta Viva". In his: *Ucraina*. Rome, Vettorini, 1939. P. 12-18. On the names Rus' and Ukraine.
- Borovs'kyi, M. *Ukrainian Topo- and Anthroponymy in the International Botanical Terminology*. Winnipeg, Ukrainian Free Academy of Sciences, 1955. 62 p. (Onomastica, 9). Lists the uses of the names Ukraine and Ruthenia in botany. Text and added t. p. in Ukrainian; resume in English.
- Bregy, Pierre and Prince S. Obolensky. "What is the Ukraine?" (Pages 13-19) and "The Ukraine or 'Russia Minor'". (Pages 35-37). In their: *The Ukraine; a Russian Land*. London 1940.
- Bugge, E. "Name, Abstammung und Sprache der Ukrainer". In: *Zeitschrift für Ethnologie*, Jg. 50, Berlin 1918. P. 210-13.

- Chevalier, Pierre. **A Discourse of the Original, Countrey, Manners, Government and Religion of the Cossacks, With another of the Precopian Tartars and the History of the Wars of the Cossacks Against Poland.** London, H. Kemp, 1672.
- "The Countrey inhabited by the Cossacks is called Ukrain, which signifies the Frontier, it extends itself beyond Volhinia and Podolia, and maketh a part of the Palatinates of Kiovia and Braclaw." (P. 17). First published in French, 1663; translated into English by Edw. Brown.
- Cirka, Taras. "The Mystery of Ukraine". In: **Youth Speaks** (Winnipeg, UNYF) April-May 1950. P. 13. Signed: M.T.C.
- Didiuk, Vasyl. **Ukraina — mii ridnyi kraj.** Toronto, Ovyd, 1963. 16 p.
- Doroshenko, D. "Vatroslav lagich pro ukrains'ku movu i pro nazvu ukrainsi". In: **Zapysky Istorychno-Filolohichnoho Viddilu Ukrains'koi Akademii Nauk** (Kiev) 1927, Knyha X. P. 264-80.
- Fedenko, Panas. **Nashu natsional'nu nazvu y Shevchenka**". In: **Biuletyn** no. 9 of the Ukrainian Free Academy of Sciences (Augsburg) June 1946.
- Felinski, M. "The Real Meaning of the Terms 'Ukrainian' and 'Ruthenian' ". In his: **The Ukrainians in Poland.** London, The Author, 1931. P. 15-24.
- Felinski, M. "Ukrainiens ou Ruthènes?" In his: **Les Ukrainiens dans la Pologne restaurée.** Varsovie, Institut Polonais de Collaboration avec l'Etranger, 1931. P. 10-19.
- Fryshchyn, Vasyl. "Nasha natsional'na Nazva". In: **Druzhno Vpered** (Czechoslovakia) August 1967. P. 12.
- Gawronski, F. Rawita. "Nazwa Ukrainy, jej poczatek i charakter". In his: **Geneza i Rozwój idei Kozactwa i kozacyzny w XVI wieku.** Warsaw. J. Czernecki, 1924? P. 3-8.
- The Great Historical, Geographical, Genealogical, and Political Dictionary.** 2nd rev. ed... to the Year 1688, by Jer. Collier. London, 1701. Vol. 2. Entry "UKRAINE, or the Country of the Cossagues".
- Gregorovich, Andrew. "Ukrainians and Their Many Names". In: **Forum: A Ukrainian Review** (Scranton, Pa.). Winter 1969-70, No. 11. P. 27.
- Grin, Pylyp. "Nazva Ukraina v svitli istorychnoi diisnosti". In: **Canadian Farmer Calendar for 1970.** Winnipeg 1969. P. 68-69.
- Haidak, Mykola H. "Dumky pro nazvu 'Ukraina'" In: **Samostiina Ukraina.** (Chicago) Rik III, ch. 6-7, June-July, 1950. P. 20-22.  
A criticism of Prof. Rudnycky's article in **Entsyklopedia Ukrainoznavstva.**
- Haidak, Mykola. "Ukraine (Ukraina, Vkraina)". In: **Slavonic Encyclopedia,** Edited by Joseph S. Roucek. New York, Philosophical Library, 1949. P. 1325-26.
- Probably the work of prof. M. Haidak who is given a different set of initials than M. H.



- Hrushevsky, Michael. **A History of Ukraine**. New Haven, Yale University Press, 1941.  
On the names Rus' and Ukraine see pages 40-44, 151. "This rich wilderness had gained the name of Ukraine, which means borderland, because it was the borderland of the civilized Christian world". P. 151.
- Hrushevsky, Mykhailo. **Istoriia Ukrainy-Rusy**. 3-e vyd. Lviv-Kiev, 1898-1937. **History of Ukraine-Rus'**. Reprinted by Knyho-Spilka, New York, 1954-58. 10 v.  
On the names Rus, Mala Rus see volume I, pages 1-6, 190-93, 387-88, 582. Term Ukraine: vol. I, p. 2-4; vol. II, p. 370-71; vol. VII, p. 2. **Roxolania**: vol. IX pt. 2, p. 1329.
- Human Relations Area Files. **Ukraine**. New Haven, Conn., 1955. See "Ukraine: Name", p. 1-2.
- Ilarion, Metropolitan (I. Ohienko). "Pershe znachennia slova 'Ukraina'". In: **Nasha Kultura** (Winnipeg), no. 5, 1952. P. 5-8.  
About the XI century Slovo sviatoho Hryhoriia which uses "po oukrainam" meaning frontier (pomezivni) zones of a land.
- Jabłonowski Al. "Ukraina". In: **Slownik Geograficzny Królestwa Polskiego**, pod redakcyą B. Chlebowskiego. Warsaw 1892. Vol. 12, p. 772-779. Also reprinted as "Ukraina. Kraj". In his **Pisma**. Warsaw, E. Wende, 1911. Vol. III. P. 1-7.
- Jagic, V. "Pro Ukrain'sku movu i nazvu ukraintsi". In: **Khrestomatiia materialiv z istorii Ukrain'skoi literaturnoi movy**, by P. D. Tymoshenko. Kiev 1961. Vol. II, p. 290-96. Reprinted from **Zapysky Istoryko-Filolohichnoho viddilu VUAN**, 1927. Vol. 10. See a criticism by D. Doroshenko.  
Jagic, a distinguished Slavic philologist, was one of two scholars consulted by the Vienna government in 1915 as to whether the name Ruthenian should officially be changed to Ukrainian. Prof. Jagic opposed the name Ukrainian and the matter was not resolved. This essay was the result.
- Kalyniak, Mykhailo. "Rodovid nazvy 'Ukraina'". In: **Tserkovnyi kalendar 1970 Pravoslavna Mytropoliia, Varshava**. Warsaw 1970. P. 112-19.
- Karpatska Ukraina: Poklyk**. Chicago, Ukrainian Academy of Sciences of America, 1939. On the name Ukraine, pages 10-12. Signed by Olexander Sushko, President.
- Kaye, Vladimir J. "The Problem of the Ethnic Name". In his: **Early Ukrainian Settlements in Canada, 1895-1900**. Toronto, Published for the Ukrainian Canadian Research Foundation by University of Toronto Press, 1964. Pages xxiii-xxvi.  
A discussion of the use of the names Ukrainian, Ruthenian, Galician, etc. used to describe Ukrainian immigrants in Canada.
- Kentryshynskyj, Bohdan. **Sanningen om Ukraina**. Helsinki 1943. P. 27-28.

- Kohut, Lev, ed. *Khto my ye? Pro ukrainsku narodnist, derzhavu i movu.* Chernivtsy, Ruska Rada, 1910. 47 p.  
A polemical work for the little educated population of Western Ukraine (Galicia and Bukovina) explaining that the names Rus and Rusyn are not the same as Russian (Muscovite) and that the correct modern designations are Ukraine and Ukrainian.
- Kovaliv, P. "Name of Ukraine in Foreign Languages". In: *The Ukrainian Quarterly*, Autumn 1950. Vol. VI, no. 4. P. 346-51.
- Krawciw, Bohdan. "Ukraine in Western Cartography and Science in the 17th-18th Centuries". In: *Ukrainian Quarterly*, Spring 1962, Vol. 18, No. 1. P. 24-39. Facsimiles.
- Krymsky, A. "Natsionalne imia Ukrains'koho narodu". In: *Ukrainisches Lesebuch*, von S. Smal-Stockyj. Berlin, W. de Gruyter, 1927. P. 9-11.
- Krypiakevych, Ivan. "Nashe imia". In: *Velyka Istoriia Ukrainy*. Winnipeg, Ivan Tyktor, 1948. P. 4-5.
- Krypiakevych, Ivan. "Nazva Ukraina". In: *Ukrains'ka Zahalna Entsyklopediia*. Lviv, 1934 Vol. 3. Cols. 361-63. Also Rus, v. 2, col. 1303-05.
- Lawton, Lancelot. *Ukraina: Europe's Greatest Problem*. Reprinted from *East Europe and Contemporary Russia* (Vol. 3, No. 1, Spring 1939), 33 p. See: **Two Different Peoples; Great Russia and Little Russia; Ukraina**, p. 18-26.
- Mandryka, M. I. *The Ukrainian Question*. Winnipeg, Canadian Ukrainian Educational Association, 1940. 57 p.
- Martel, René. "Le nom d'ukrainien en Russie Subcarpathique". In: *Le Monde Slave* (Paris), Vol. 1, 1937. P. 560-69.
- Mercurius Politicus (London), July 3-10, 1651.**  
The earliest reference to the name Ukraine in English noted by this bibliographer appears in this passage: "They write that the Cossacks have met some part of the Polish Forces... But on the other side, that Prince Ratzivil, from Littaw, is falne into the Cosacks Countrey, called Ukrain, and hath taken the chief city thereof, called Kiew". Quoted in *Memorandum on the Ukrainian Question*, by Y. Fedortchouk. London 1914. P. 38.
- Mulyk-Lucyk, George. "Do mnozhynoi formy slova 'Ukraina'". In: *Ukrainian Voice* (Winnipeg), March 26, April 2, 16, 1952.
- Mulyk-Lucyk, G. O. "Slovo Ukraina v ukrains'komu folklori". In: *Canadian Farmer* (Winnipeg), No. 36-37, 1950.
- Myshko, D. I. "Zvidky pishla nazva 'Ukraina'". In: *Ukrains'kyi Istorychnyi Zhurnal* (Kiev), Vol. 10, no.7, July 1966. P. 41-47.  
Based mainly on citations from chronicles, laws and official documents. He concludes "that in the XV-XVII centuries the name 'Ukraine' was widely known (and used) in all Ukrainian lands." (p. 46).

- "The Name Ukraine".** In: *Newsletter* (Ukrainian Canadian Veteran's Assn.). Toronto, Nov.-Dec. 1954, Vol. 2, Nos. 11-12. P. 16, 21, 24.
- A New English Dictionary on Historical Principles.** Edited by Sir James A. H. Murray (and others). Oxford, Clarendon Press, 1926. Vol. 10, Part 1. P. 7. Entries "Ukrainer" (1815 That by Malo-russians and Ukrainers is meant the same people, none are ignorant) "Ukrainian" See also entries Muscovian, Muscovite, Russ, Russian, Russniak, and Ruthene.
- New Pathway (Novy Shliakh). "Pro nazvu Ukraina".** In its: *Kalendar Novohu Shliakhu na 1966 rik.* Winnipeg 1965. P. 67-68.
- Okhrymovych, V. "Pro vyholos i naholos slova 'Ukraina' ". In: *Memoirs of the Shevchenko Scientific Society.* Lviv 1922. Vol. 133. P. 73-84.
- Onatsky, Evhen. "Il primo stato ucraino ed il nome 'russe'" and "Il nome ucraina". In his: *L'Equilibrio Europeo ed il Problema Ucraino.* Rome 1933. P. 4-6.
- Onatsky, E. *La terminologica etnica dell Europa Orientale.* Naples, Ed Istituto Superiore di Napoli, 1936. 24 p. Reprint from *Annali del R. Istituto Orientale di Napoli*, Vol. 9, No. 1, 1936. P. 71-89.
- Petrov, Aleksei L. *Drevnieishia gramoti k istorii Karpatorusskoi tserkvi i ierarkhii, 1391-1498 g.* Prague, Slovanska Knihovna, 1930. xix, 229 p. Bibliography.
- Some information on the name Ukraine.
- Pritsak, O. "The Names for the Ukrainian Territory and People Used by Other Peoples". In: *Ukraine: A Concise Encyclopaedia.* Toronto, University of Toronto Press, 1963. Volume 1. P. 7-10.
- An excellent concise, but detailed, survey by a Harvard University professor. Bibliography.
- Rudnyckyj, J. B. *Slovo i nazva "Ukraina". The Term and Name 'Ukraine'.* Winnipeg, Ukrains'ka Knyharnia, 1951. 131 p. (Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Onomastica, 1) Text in Ukrainian. Includes bibliography.
- Professor Rudnyckyj, Head of the Department of Slavic Studies at the University of Manitoba, is a noted linguist who presents in this scholarly work all relevant information and theories on the origin of the name Ukraine. He accepts the origin of the name from the meaning "borderland" but traces it back 1,500 years to the name "Antae". This is the most complete scholarly study of the name Ukraine.
- Rudnyckyj, J. B. *An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language.* Winnipeg, UVAN, 1962-. See entries under Antae, Halindy and Galindy.
- Rudnyckyj, J. B. "The name Ukraina". In: *Ukraine: A Concise Encyclopaedia* Toronto, University of Toronto Press, 1963. P. 5-7.
- Rudnyckyj, J. B. "The Name (Ukraine)". In: *Ukraine and its People*, Edited by I. Mirchuk. Munich 1949. P. 1-2.

- Rudnyckyj, J. B. **Der Name "Ukraine" im Deutschen.** In: *Südost-Forschungen, Internationale Zeitschrift für Geschichte und Landeskunde Südosteuropas*, Hrsg. von Fritz Valjavec. München, R. Oldenbourg, 1958. Sonderdruck Bd. XVII, 1. Halbband. P. 175-80.
- Rudnyckyj, J. B. **"Der Name Ukrajina-Ukraine".** In: *Handbuch der Ukraine* Leipzig 1941. P. 57-62.
- Rudnyckyj, J. B. and V. Sichynsky. **"Nazva Ukraina".** In: *Entsyklopediia Ukrainoznavstva*, Munich 1949. Vol. I. P. 14-16.
- Rudnyckyj, J. B. **"Pro Nazvu Ukraina".** In: *Canadian Farmer*, (Winnipeg), Vol. 48, 1950.
- Rudnyckyj, J. B. (?) **"Shche v spravi nazvy 'Ukraina'".** In: *Ameryka* (Philadelphia), no. 13, February 17, 1950.
- Rudnyckyj, J. B. **"Ukraiynsi i Ukraina". (Do problemy nazvy 'Ukraina').** In: *Novyi Shliakh* (Winnipeg). No. 61, August 12, 1950.  
Discussion of Ukran-Ukrainian thesis.
- Sands, Bedwin. **The Ukraine.** London, Francis Griffiths, 1914. See pages 6, 8, 14-15, 72 on the name Ukraine and variants.
- Sembratovych, Romain. **"La polyonymie du peuple Ruthène".** In his: *Le Tsarisme et l'Ukraine.* Paris, E. Cornely, 1907. P. 52-54.
- Shehepot'yev, V. **"Heohrafichnyi termin 'Ukraina' v narodnykh pisniakh".** In: *Zapysky Ukrain's'koho tovarystva dosliduvannia i okhorony pam'iatok starovyny i mystetstva na Poltavshchyni.* V. I, 1919. P. 1-17.
- Shelukhin, Serhyi. **Ukraina: Nazva nashoi zemli z naidavnishykh chasiv.** Prague 1936. 248 p. Facsimils., maps.  
Apart from some irrelevant politics and polemics this is the fullest monograph on the name Ukraine and related terms. It contains many valuable citations of the name Ukraine from chronicles, laws, documents, maps (and facsimiles), and folk songs. One error noted by this bibliographer is the map with *Uckrania* of Motielle on p. 165 dated as 1580 by Shelukhin. In fact it is an 18th century map from the Voyages of A. de la Motraye (1674-1743), Hague 1727. Bibliographic footnotes.
- Shelukhin, S. **Nazva Ukrainy.** Vienna, Franko Syn i Spilka, 1921. 30 p. maps. (Malyi Knyhozbir, ch. 4).
- Shelukhin, S. **"Slovo 'ukraina' v Peresopnyts'kyi IEvanhelii".** In: *Naukovyi Zbirnyk Profesorovi Doktorovi Ivanovi Ohienkovi.* Warsaw 1937. P. 190-201.
- Shtets', Mykola. **"Z istorii borot'by za literaturnu movu v Skhidnii Slovachchyni (1919-1938 rr.)".** In: *Naukovyi zbirnyk Museiu Ukrainskoi kultury v Svydnyku, I. Movoznavstvo.* Pryashiv 196?. P. 259-78. Describes the struggle of the name Ukrainian replacing the older forms Rusin, Russkyi, Uhroros and Karpatoros.

- Sichynsky, Volodymyr. **Nazva Ukrainy**. Augsburg, Nakladom Hurlivni Paperu. 1948. 43 p. maps, facsimis. Discusses the names Ukraine, Rus' and related terms.
- According to Sichynsky 'Ukraine' is derived from 'u kraina' or 'v kraina' used by chroniclers to express the idea of 'their country' or 'native land' (p. 26) and not from 'okraina' meaning 'borderland'. (p. 40).
- Sichynsky, V. **"Do problemy nazvy 'Ukraina'"**. In: **Ameryka** (Philadelphia), 24 January, 1950.
- Includes facsimile of a 17th century Dutch map of Ukraine with "Ukranie of T'Land Der Cosacken" and to the north-east "Okraina".
- Sichynsky, V. **"Naistarshi nazvy ukrains'koyi territorii i Nazva Ukraina"**. In: **Entsyklopedia Ukrainoznavstva** (Munich), Vol. 1. P. 13, 15-16.
- Sichynsky, V. **"The Name Ukraine"**. In: **Narodna Volya** (Scranton), August 1949.
- Sichynsky, V. **Nazva Ukrainy**. In: **Kursy ukrainoznavstva**. Kulturno-osvit. referentura. Hol. Upr. UNO v Berlini, 1942. 5 p.
- Sichynsky, V. **"Nazva Ukrainy"**. In: **Ukrains'ke Kraieznnavstvo**. Zbirna pratsia za red. V. Sichyns'koho. Prague 1945. P. 7-8, 9-18.
- Sichynsky, V. **"Problema nazvy Ukraina"**. In: **Ukrains'ke Slovo** (Paris) No. 421-422, 1949.
- Simpson, George W. An explanation of the names Ukraine and Rus in his **Introduction to History of the Ukraine**, by D. Doroshenko. Edmonton 1939. P. 7-10.
- Smal-Stocki, Roman. **"Pokhodzhennia i znachennia nazvy Ukraina"**. In: **Svoboda** (Jersey City), No. 66, March 22, 1950.
- Smal-Stocki, R. **The True Meaning of the Soviet Term "Ukraine"**. (A Study in Soviet semantic falsifications). New York, Association for the Liberation of Ukraine, 1968. 48 p. illus.
- Text and added t. p. in Ukrainian. English summary. P. 5-6.
- Smal-Stocki, R. **"The Ukrans and the Ukrainians"**, with remarks by V. Sichynsky. In: **The Ukrainian Quarterly** (New York, Vol. VI, No. 2, Spring 1950. P. 158-62.
- Stefan, Augustin. **From Carpatho-Ruthenia to Carpatho-Ukraine**. New York, Carpathian Star Pub. Co., 1954. 47 p., illus. See **"Variation in Name"**. P. 17-18.
- Storozhenko, A. V. **"Malaia Rus' ili Ukraina?"** In: **Trudy podgotovit. po natsional'nym delam komissii**. Malorussk. otdel. Vyp. I, Kiev 1918. P. 52-64.
- Sydoruk, I. **"Do dyskusii pro nazvu Ukraina"**. In: **Samostiina Ukraina** (Chicago), No. 12, 1952.
- Ukrains'ka Radians'ka Entsyklopediia**. **"Ukraina" (Name)**. Vol. 15. P. 94.

- Ułaszyn, Henryk. **Pochodzenie etniczne nazwy Ukrainiec**. Łódź Skł. Gł. Główna Księg. Wojskowa 1947. 14 p.  
Title, summary in French.
- U.S. State Department. **Soviet Affairs Notes**, No. 158, Jan. 22, 1954, p. 1.  
**"What is the "Western Ukraine?"**  
"The term 'Ukraine' is itself a modern political rather than a historical term. It was invented in the nineteenth century by nationalists seeking to detach the southwestern borderlands of Russia from the Tsarist Empire". (!)
- Voltaire, François. **The History of Charles XII, King of Sweden**. 3d ed. London 1732. (First English edition.)  
"Ukrania has always aspired to be free..." (p. 165).  
"The Ukrainians had the privilege at first of choosing a Prince under the name of General, but they were soon after deprived of this right, and the General nominated by the court of Moscow". (P. 166). This is the earliest use of the name Ukrainian in English noted by this bibliographer.
- "Iak davne nashe natsional'ne im'ia Ukraintsi?" In: **Uchytels'kyi Holos**. Uzhhorod 1935, No. 8.
- Za **Novuiu Rossiiu** (Newspaper in Yugoslavia). "Malorossy ili Ukraintsy", No. 39, July 1935.  
Quoted in Shelukhin's **Ukraine** (p. 243) it is an example of extreme opposition to the name Ukraine.
- Zedler, Johann II., ed. "Ukraine, Ukraine, Ukraine". In his: **Grosses Vollstandiges Universal-Lexikon**. Leipzig 1746. Vol. 49, cols. 484-488.

#### THE PROBLEM OF THE ARTICLE "THE" BEFORE UKRAINE

- A., G. "Ukraine, The Ukraine or Ukrainia". In: **Ukraine; A Monthly Review** (New York), Vol. 1, No. 1, April 1918. P. 28.
- Gregorovich, Alexander. "Shche do pytannia 'Ukraine' chy 'the Ukraine'". In: **Ameryka** (Philadelphia), March 31, 1950. Signed: O.H.  
Quotes a 1935 letter of the eminent American lexicographer F. Vize-telly, who recommended the form Ukraine without the article.
- K., V. "'Ukraine' or 'the Ukraine'?" In: **America** (Philadelphia) Vol. LX. No. 8, January 14, 1971. P. 3.
- Manning, C. A. **The Story of the Ukraine**. New York 1947.  
Readers of this history may be puzzled by the inconsistency in Manning's use of "the Ukraine" in the title and not in the text. Prof. Manning once explained to this compiler that he always uses Ukraine without the definite article. The article "the" before "Ukraine" in the title of this book was added by the publisher without his knowledge or approval.

- Nedwell, Paul. "To Use 'Ukraine' and Not 'the Ukraine': A short essay and commentary". In: *America* (Philadelphia), Vol. LIX, No. 227, December 31, 1970. P. 2.
- Pares, Bernard. "Ukraine". In his: *Russia and the Peace*. New York, Macmillan, 1944. P. 102.  
The author, a noted English historian of Russia, suggests that the form "the Ukraine" came into English usage from the usual French "L'Ukraine" and is not correct in English.
- R., E. "Ukraine or the Ukraine?" In: *The Ukrainian Weekly* (Jersey City), October 11, 1935, No. 41.
- "Ukraine or the Ukraine?" In: *Ukrainian Weekly (Svoboda)* Jersey City, Sept. 21, 1957.

## II. RUS', MALA RUS, RUSYCHI, RED, WHITE AND BLACK RUS, RUSSKAIA ZEMLIA AND RELATED TERMS

- Abel, Carl. *Slavic and Latin: Ilchester Lectures on Comparative Lexicography delivered at the Taylor Institution, Oxford*. London, Trübner, 1883. On the names Rus' and Little Russia see pages 5-8, 19, 27.
- Akademiia Nauk SSSR. Institut Istorii. "Narod 'rus'." In its: *Istoriia SSSR s drevneishikh vremen*. Moscow, Nauka, 1966. Vol. 1, p. 347-51.  
The 'ros', or the less common form of the name 'rus', are first mentioned by Jordanes about 551 A.D.
- Braichevskiy, M. Iu. *Pokhozhdenia Rusi*. Kiev, Naukova Dumka, 1968. On the name Rus' see pages 159-165.
- Brim, V. A. "Proiskhozhdenie termina 'Rus' ". In: *Istoricheskii Zbornik Rossiia i zapad*. Leningrad 1923. No. 1. P. 5-10.
- Chaucer, Geoffrey. In the Prologue to the *Canterbury Tales* (1387-1400) says his Knight "In Lettowe had he resed (journeyed) and in Ruce" which is one of the earliest uses of the name Rus in English.
- Chubaty, Nicholas D. "The Meaning of the Words 'Rus' and the 'Ruskaya Zemlya' ". In his: *The Ukrainian and Russian Conceptions of the History of Eastern Europe*.  
Reprint from the Proceedings of the Shevchenko Scientific Society, Historical-Philosophical Section. vol. 1, New York 1951? P. 8-9.
- Chubaty, N. D. "Nazvy Rus' i Rosiya". In his: *Medieval Rus'-Ukraine and the Emergence of Three East-Slav Nations*. New York, Organization for the Defense of Four Freedoms of Ukraine, 1964. (Memoirs of the Shevchenko Scientific Society, Vol. 178). P. 18-22. Text and added t. p. in Ukrainian.

- Cross, Samuel Hazzard. ed. **The Russian Primary Chronicle, Laurentian text.** Cambridge, Mass., Mediaeval Academy of America, 1953? On "The origin of the name Rus... a matter of considerable dispute" see p. 47-50.
- D'Avity, Pierre: **Description generale de l'Europe.** Paris 1643. Vol. 3, p. 917. "La petite Russie est nommée autrement Ruthenie & Roxolanie, & par quelques uns Rouge, par les autres Noire & Meridionale." Related words for the adjectives and noun are given but names Ukraine and Ukrainian are not included.
- Derzhavin, N. S. **Proiskhozhdenie Russkogo Naroda; velikorusskogo, ukrain-skogo, belorusskogo.** Moscow 1944.  
Discusses the origin of the word Rus.
- Dobriansky, A. "Nomenclation der österreichisch-ungarischen Russen", von A. Iv...tsch. In: **Parlamentär.** Wien, 1885. Also as reprint.
- Eklblom, R. "Roslagen-Russland". In: **Zeitschrift für slavische Philologie** (Heidelberg), 1957. Vol. XXVI. P. 47-58.
- Eklblom, R. **Rus — et vareg — dans les noms de lieux de la région de Novgorod**". In: **Archives d'Etudes Orientales** (Stockholm), Vol. 11, 1915.
- Fedotov, A. "O znachenii slova Rus' v nashikh lietopisiakh". In: **Russkii istoricheskii sbornik.** Moscow 1837. T. 1, kn. 2. P. 104-21.
- Grekov, Boris. **Kiev Rus.** Moscow, Foreign Languages Pub. House, 1959.  
On the names Ros and Rus see pages 598-602.
- Grekov, B. D. "Termin 'Rus'". In the book he edited: **Istoriia SRSR. 2. vyd.** Kiev 1950. Vol. 1. P. 71-72.
- Hordynsky, S. **The Names "Rusychi" and "Rusovychi".** Winnipeg, Ukrainian Free Academy of Sciences, 1963. 13 p. (Onomastica, no. 25).  
Text and added t. p. in Ukrainian. English summary. P. 13.  
Discusses the name **Rusychi**, found only in the Song of Prince Ihor, which he finds consistent with principles of the Ukrainian language and similar to **Rusovychi** found in a number of Ukrainian ritual songs.
- Hrushevsky, Michael. "Velyka, Mala i Bila Rus'". In: **Ukraina** (Kiev 1917).
- Iakubov, K. I. "K voprosu o proiskhozhdenii slova 'Rus' ". In: **Imperatorskoe Arkheologicheskoe Obshchestvo. Trud' 10-go arkheologicheskago s'izda v Rig' 1896.** Moscow 1899. Vol. 1. P. 196-200.
- Iushkov, S. V. "Do pytannia pro pokhodzhennia Rusi". In: **Zapysky Akademii Nauk USSR, Instytut movoznavstva, Kiev? 1941.**
- Iushkov, S. V. "K voprosu o proiskhozhdenii russkogo gosudarstva". In: **Uchoniie Zapiski Moskovskogo Iuridicheskogo Instituta NKY SSSR.** Moscow 1940. Issue 2. P. 37-59.
- Karamzin, N. M. "Rus' ". In his: **Istoriia gosudarstva Rossiiskago.** S. Peterburg, Evdokimov, 1892. Vol. 1. P. 30-35.
- Khvolson, D. A. "O proiskhozhdenii slova Rus' ". In: **Imperatorskoe Moskovskoe Arkheologicheskoe Obshchestvo. Trud pervago Arkheologicheskago Siezdu v Moskve, 1869.** Moscow, 1871. Vol. 1. P. 130-34.



- Knauer, F. J. "O proiskhozhdenii imeni narod Rus'." In: *Trudy XI arkheologicheskogo siezda v Kieve 1899*. Moscow 1902. Vol. 2.
- Knauer, F., "Der russische Nationalname und die indogermanische Urheimat." In: *Indogermanische Forschungen*, 31 (1912-13). See p. 67-68.
- König, E. "Zur Vorgeschichte des Namens 'Russen'". In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Vol. LXX, 1916. P. 92-8.
- Korduba, M. "Najnowsze teorje o początkach Rusi". In: *Przegląd Historyczny* (Warsaw). Vol. X, 1932.
- Korduba, M. "Les théories les plus récentes sur les origines de la Russie." In: *Le monde slave*. (Paris). Vol. 8 pt. 3. P. 213-35.
- Kostomarov, Nicholas. "Davno-li Malaia Rus' stala pisat'sia Malo-Rossiieiu, a Rus' — Rossiieiu?" In: *Naukovo-Publitsystychni i Polemichni Pysannia Kostomarova*, za red. M. Hrushevs'koho. Kiev 1928. (Istorychna Sektsiia VseUkrains'koi Akademii Nauk). Pages 223-227. Reprinted from *Golos*, 1868, No. 67, signed Ivan Bogucharov.
- Krapivin, P. "Pakhodzhanne nazvau 'Rus', 'Belaia Rus', 'Chornaia Rus' i 'Chervonaia Rus' ". In: *Vesti Akademii Navuk BSSR* (Minsk) III, 1956. P. 55-57.
- Krawciw, Bohdan. "Mala Rus' ". In: *Entsyklopediia Ukrainoznavstva* (Paris 1962-65). Vol. 4. P. 1446.
- Lisovii, Iurii. "Iak davnia nazva Rus'? (Mirkuvannia ne-istoryka)". In: *Kalendar-almanakh Novohu Shliakhu na 1954 rik*. Winnipeg 1953. P. 91-97.
- Lomonosov, Michael V. *Zamechannia na dissertatsiiu G. F. Millera "Proiskhozhdenie imeni i naroda rossiiskogo*. In his: *Polnoe sobranie sochinenni*. Moscow 1952. Vol. 6. P. 17-80.
- Lowmiański, Henryk. "O znaczeniu nazwy 'Rus' w wieku X-XIV." In: *Kwartalnik Historyczny*. Warsaw 1957. No. 1, p. 84-101.
- Lowmiański, H. *Zagadnienie roli Normaów w genezie państw slowiańskich*. Warsaw, Państwowe Wyd. Naukowe, 1957, 202 p. See pages 124-61 for a detailed study of the genesis and meaning of Rus.
- Mavrodin, Vladimir. *Drevniaia Rus'*. Leningrad, OGIZ Gospolitizdat, 1946. Rus: p. 300-309.
- Mavrodin, V. *Proiskhozhdenie nazvanii 'Rus'', "russkii", 'Rossiia'*. Leningrad 1958. 30 p.
- Moshin, V A. "Nachalo Rusi". In: *Byzantinoslavica*. (Prague). Vol. III (1931). P. 33-53, 285-307.
- Moshin, V. A. "Variago-Russkii Vopros". In: *Slavia*. Vol. X, 1931. P. 109-136, 343-379, 501-587.
- Survey of linguistic explanations of Rus.
- Müller, Gerhard F., 1705-1783. *Origines Gentis et Nominis Russorum*. St. Petersburg 1749.
- A dissertation criticized by Lomonosov.

- Nasonov, A. N. "Russkaia zemlia" i obrazovanie territorii drevnerusskogo gosudarstva. Istoriko-geograficheskoe issledovane. Moscow, AN SSSR, 1951. 259 p. See p. 28-46.
- Padalka, L. V. Proiskhozhdenie i znachenie imeni 'Rus'". Poltava, G. I. Markevich, 1915. 40 p. Also in Trudy XV Arkheologicheskogo Sezda, v Novgorode 1911. Moscow 1914. I.
- Parkhomenko, V. "Normanizm i antinormanizm; k voprosu o proiskhozhdenii imeni Rus'". In: Akademia nauk SSSR, Otdelenie russkogo iazika i slovesnosti. Izvestiia. Petrograd 1923. Vol. 29. P. 71-74.
- Paszkievich, Henryk. "The Etymology of the Name 'Rus'". (Pages 117-124); "Three Rus'ian Nations" (Pages 302-319). In his: The Making of the Russian Nation. London, Darton, Longman & Todd, 1963.
- Pigulevskaia, N. V. "Imia 'Rus' v siriiskom istochnike VI veka n. ie." In: Akademiku B. D. Grekovu ko dniu 70-let'ia. Sbornik statei. Moscow 1952. P. 42-48.
- Pogodin', A. L. "Vopros' o proiskhozhdenii imeni Rusi'". In: Sbornik v' chest' na V. K. Zlatarski. Sofia, 1925.
- R., R. Rusyny a Moskali. New York, Nakladom Ukrain'skoi Knyharni im. T. Shevchenka, 1917. 31 p. See: Rus'kyi i rus'skyi; Vidky vziala sia nazva "Rus'" i "rus'kyi?" P. 3-6.
- Rybakov, B. A. Obrazovanie drevnerusskogo gosudarstva. La formation de la Russie de Kiev. Moscow, AN SSSR, 1955. 88 p. Text in Russian and French.
- Serbyn, Roman. "Rus' in the Soviet Scheme of East Slavic History". In: Eastern Europe, Historical Essays Presented to Professor Milos Mladenov... General Editor: H. C. Schlieper. Toronto, New Review Books, 1969. P. 169-82.
- Shakhmatov, Aleksei. Drevnieishiia sudbi russkago plemeni. Petrograd, Izdanie Russkago istoricheskago zhurnala, 1919. 64 p.
- Shchaskol's'kyi, I. P. "Pro deiaki suchasni burzhuazni kontseptsii v pytanni pro pokhodzhennia slova 'Rus'". In: Ukrain's'kyi istorychnyi zhurnal (Kiev) July 1967, No. 7 (76). P. 96-105.  
A well documented discussion criticizing mainly the normanist view of Paszkiewicz as well as those of Ekblom, Stender-Petersen and Vernadsky.
- Shcherbakivs'kyi, V. "Materiialy do vysvitlennia pivdennoho pokhodzhennia slova 'Rus' iak nashoho narodnoho imeny". In: Vyzvol'nyi Shliakh (London) 1953, Vol. V. P. 29-34.
- Sherekh, Yu. 'Nazva 'Rus''". In: Entsyklopediia Ukrainoznavstva. Munich 1949. Vol. I. P. 13-14  
Sherekh is the pseudonym of professor George Y. Shevelov, a distinguished Slavic linguist at Columbia University, New York.

- Shevelov, George. "The Name Rus' ". In: *Ukraine: A Concise Encyclopaedia* (Toronto). P. 3-5.
- Shtepa, P. "Im'ia Rus'. In his: *Ukraineq a Moskvyn: Dvi protelezhnosti*. Toronto 1959. P. 183-96.
- Smal-Stocki, Roman. *The Origin of the Word "Rus' "*. Winnipeg, Published for Canadian-Ukrainian Institute Prosvita by the Ukrainian Free Academy of Sciences, 1949. 18 p. (Slavistica 6).  
Prof. Smal-Stocki of the University of Milwaukee, a noted Ukrainian scholar, suggests that the Varangian term *Ruotsi* encountered an ancient word *rus* at the Dnieper basin and the two merged into *Rus'* as the name of the Kiev Empire.
- Smal-Stocki, R. "The Problem of the Origin of the Word Rus' ". In his: *Slavs and Teutons*. Milwaukee, Wisc., Bruce Pub. Co., 1950. P. 87-106.
- Soloviev, A. "Der Begriff 'Russland' im Mittelalter". In: *Studien zur älteren Geschichte Osteuropas*, I. Graz, 1956. (Wiener Archiv für Geschichte des Slawentums und Osteuropas, II). P. 143-68.
- Soloviev, A. "Belaiia i Chernaiia Rus'." In: *Sbornik Russkogo arkheologicheskogo obshchestva v IUGoslavii*, 1940. Vol. 3.
- Soloviev, A. "Vizantiiskoe imia Rossii". In: *Vizantiiskie Vremeni* (Moscow). XII, 1957. P. 137-44.
- Sviatsyts'kyi, I. "Nazva 'Rus' v istorychnomu rozvytku do XIII-ho viku". In: *Ridna mova*. Warsaw 1936. Vol. IV. P. 59-62, 103-108, 158-162.  
Reprint: Zhovkiv, Basilian Press, 1936, 32 p.
- Sviatsyts'kyi, I. "Zarys rechevoho i prykmetykovoho okreslennia nazvy 'Rus' ' XI-XV vv." In: *Ridna mova*. Warsaw 1936. Vol. IV. P. 247-50.
- Tatishchev, Vasili, 1686-1750. "Rus', Ruteni, Roksaniia, Roksalaniia i Rossiia". In his: *Istoriia Rossiiskaia*. Moscow, AN SSSR, 1962. Vol. 1. P. 286-89.
- Thomsen, Vilhelm. *The Relations Between Ancient Russia and Scandinavia and the Origin of the Russian State*. Oxford, J. Parker, 1877. 150 p.  
Many references to the name "Russ" as found in early chronicles. See especially p. 87-106 for a discussion of the name from the Normanist view.
- Tikhomirov, M. N. "Proiskhozhdenie nazvanii 'Rus' i 'Russkaia zemlia' ". In: *Sovetskaia Etnografiia*, Moscow, VI-VII, 1947. P. 60-80.
- Vereschaka, IU. "Ab naimenniakh 'Gudy', 'Kryvichy', Rus'." In *Kryvich*, 1923 (1). P. 17-24.
- Vernadsky, George. "The Origin of the Name 'Rus' ". In: *Südost-Forschungen XV*, Munich, 1956. P. 167-179.
- Vernadsky, G. "The Norsemen and the Rus' ". In his: *The Origins of Russia*. Oxford 1959. P. 174-226.
- Vernadsky, G. *Ancient Russia*. New Haven, Yale University Press, 1951. P. 96-98, 117, 258-59. *Kievan Russia*. New Haven, 1952. P. 7, 74 (Ukraina); 116-119.

- Wolkonsky, Alexandre. *Imia Rusi v domongol'skuuiu poru*. Prague, Izd-vo Iedinstvo, 1929. 27 p.
- Zaikin, V. "Rus, Ukraina i Velikorossia." In: *Dzvoni*, 1931.
- Zavitnevich, V. "Proiskhozdenie i pervonachalnaia istoriia imeni Rusi." In: *Trudy Kievskoi Dukhovnoi Akademii*, Kiev, 1892. P. 566-68.
- Znoiko, O. P. "Pro pokhodzhennia nazvy Rus'." In: *Kalendar Novoho Shliakhu na 1968 rik*. Winnipeg 1967. P. 83-84, 86-87, 89. Reprinted from *Narodnia tvorchist' ta etnografiia*, Kiev, 1962. Vol. 6, no. 2. P. 111-14.
- Zvidky pishla nazva 'Mala Rus' abo 'Malorosiiia'?" In: *Lemkivski Visti Toronto*. No. 10 (64), October 1963. P. 2.

### III. WORKS ON UKRAINE AND RUS. RELATED TERMS RUSSIA, RUTHENIA, LITTLE, WHITE, GREAT RUSSIA. The Problem of Russia not Equivalent of USSR — SOVIET UNION.

- Borschak, Élie. "Rus', Mala Rosiia, Ukraina". In: *Revue des Études Slaves* (Paris) 1948. Vol. 24. P. 171-76.
- Chirovsky, Nicholas. "The Name". In his: *Old Ukraine*. Madison, N. J., Florham Park Press, 1963. P. 1-4, 367.
- Doroshenko, Dmytro. "De la signification des termes 'Rous', Russie' et 'Ukraine' au point de vue actuel et historique". In: *Bulletin d'informations ukrainienes* (Genève), 30 November 1931, No. 10. P. 4-8. Text in German.
- Doroshenko, D. "Die Namen 'Rus', 'Russland' und 'Ukraine' in ihrer historischen und gegenwärtigen Bedeutung". In: *Abhandlungen des Ukrainischen Wissenschaftlichen Institutes* (Berlin). Vol. III, 1931. P. 1-23.
- Doroshenko, D. *Narys Istorii Ukrainy*. Warsaw, 1932. Vol. 1. P. 19-20.  
A discussion of the names Rus and Ukraine.
- Drahomanov, M. *Politychni pisni Ukrain's'koho narodu, XVIII-XIX st.* Geneva 1883. Quotes Samovidets and Kulish on the names Rus', Russky, Ukrainskyi, p. 26.
- Gambal, Marie S. *Rus, Ukraine and Muscovy, Russia*. Scranton, Pa., Ukrainian Workingmen's Assn., 1937. 23 p., map.
- Horbay, Dimitri. "Names of Nations and Imperialist Intrigue". In: *Ukrainian Weekly* 1958. Nos. 205, 214, 219, 224, 229, 234, 239.
- Ilarion, Metropolitan (I. Ohienko). "Nashi nazvy: Rus'-Ukraina-Malorosiiia". In his: *Istoriia Ukrain's'koi Literaturnoi Movy*, (Winnipeg 1949), P. 37-44. Includes facsimile of *Peresopnyts'ka Yevanheliia*, 1556-1561 with name Ukraine.

- Korduba, M. "Les théories les plus récentes sur les originés de la Ruthénie." In: *Monde slave*, 1931.
- Krypiakevych, Ivan and Myron Dolnycky. "Nazvy Rus', Rosiia, Ruteniia, Ukraina". In their: *Istoriia Ukrainy*. Nove vyd. Edited by Petro Isaiw. New York 1966. P. 221-29.
- Kupranec', Rev. O. Guagninus' Toponymy of 1611. Winnipeg, Ukrainian Free Academy of Sciences, 1954. 31 p. (Onomastica, 8). Text and added t. p. in Ukrainian; English resume. Alexander Guagnini is an Italian author of a chronicle *Kronika Ziemie Ruskiej* published in Cracow in 1611 which uses and describes the origin of the names Rus, Ukraine and Volynia. An earlier ed. of 1584 was published in Francfort, *Rerum Polonicarum*.
- Lipinsky, Waclaw. "'Rus' i 'Ukraina' i ich znaczenie historyczne". In his: *Z Dziejów Ukrainy*. Kiev, 1912. P. 47-54.
- Lozinskij, G. "La Russie dans la littérature française du Moyen Age." In: *Revue des études slaves* (Paris, 1929). Vol. 9, p. 71-88, 253-69.
- Ludat, Herbert. "Farbenzeichnungen in Völkernamen. Ein Beitrag zu asiatisch-osteuropäischen Kulturbeziehungen." In: *Saeculum* (Freiburg, 1953) Bd. 4, Heft 1. P. 138-55.
- Maksimovich, M. "Ob upotreblenii nazvanii Rossiia i Malorossiia v Zapadnoi Rusi." In: *Kievskie eparkhial'nie vedomosti*. 1868, No. 1, Reprinted in his: *Sobranie sochinenii*. Kiev 1877. Vol. 2, p. 308-09.
- Manning, Clarence A. "Rus' and Ukraine". In his: *The Story of the Ukraine*. New York, Philosophical Library, 1947. P. 24-30.
- Marchenko, M. I. *Istoriia Ukrain's'koi kultury z naidavnishykh chasiv do seredyny XVII. st.* Kiev, Radianska Shkola, 1961. 284 p., illus. On the names Rus and Ukraine see p. 236-42.
- Marquart, J., "Ueber die Herkunft und den Namen der Russen". In: *Balt. Monochr.* LXXVI, 1913.
- Martel, Antoine. "Un point d'histoire du vocabulaire russe: Rossiia, Russkii". In: *Mélanges publiés en l'honneur de M. Paul Boyer*. Paris, Champion, 1925. P. 270-79.
- Mlynovetsky, Roman. *Narysy z starodavn'oi ta davn'oi istorii Ukrain's'koho narodu*. Munich, Ukrain's'ke Naukove Vyd-vo, 1964. 222 p. "Pytannia pro pokhodzhennia nazvy 'Rus' i nazvy 'Ukraina'". P. 74-97.
- Onatsky, E. *Nashe natsional'ne im'ia. Nash natsional'nyi herb*. Buenos Aires, Ukrain's'ke Vyd-vo Peremoha, 1949. 40 p. Discusses Rus', Malo and Velikorosia, Cossack, Cherkas; and Ukraine.
- Paszkievycz, Henryk. *The Origin of Russia*. London, G. Allen & Unwin, 1954. See: "The meaning of the term 'Rus', 988.1237" (p. 3-25); "The geographical meaning of the term 'Rus'" (p. 333-335); and a discussion

- of the name Ukraine in "Ukraine and the Ukrainian nation", (p. 448-451).
- Pavelko, Ivan. **Ukraina-Rus i Moskovizm**. Naukovo-populyarnyi narys. Buenos Aires, Vyd-vo Mykola Denysiuk, 1952. 109 p. On the name Rus: p. 5-24, the terms Ukraine, Rus, Russia and Little Russia: p. 89-109.
- Perwolf, J. "Slavische Völkernamen". In: **Archiv für slavische Philologie**. Berlin. Vol. 8, 1885. P. 1-35. Discusses Great, Little, White and Red Russia.
- Pogodin, A. "Les Rodsi, un peuple imaginaire." In: **Revue des Études Slaves** (Paris) 1937. Vol. 17. P. 71-80.
- Pritsak, Omeljan and John S. Reshetar Jr. 'Rus', Malorossiiia ('Little Russia'), **Ukraina**". In: **The Development of the USSR; An exchange of views**. Edited by Donald W. Treadgold. Seattle, University of Washington Press, 1964. P. 255-59, also p. 246-50.
- Rudnyckyj, J. B. "Novi pratsi pro nazvu 'Rus' i 'Ukraina' ". In: **Ameryka** (Philadelphia) 6 January, 1950.
- Rudnyckyj, J. B. "Rus', Russia, Ruthenia, Ucraina, Ucraina, Ucrainia, and Others". In: **Ukraine: A Concise Encyclopaedia**, Toronto 1963. P. 10-12.
- "Rus', Russia and Ukraine". In: **The Trident** (New York) 1941. Vol. 5, No. 2 (March 1941) to No. 6 (July 1941). About the names Rus', Russia, Little Russia, Cossack and Ukraine.
- "Ruski" a "Ukrainski". In: **Biuletyn polsko-ukrainski**. Warsaw 1932. No. 1. P. 27-31
- Shelukhin, S. "Étude sur les termes Russie, la Petite-Russie et l'Ukraine". In: **Documents historiques sur l'Ukraine et ses relations avec la Pologne, la Russie et la Suède (1569-1764)**, par Michal Tyszkiewicz. Lausanne 1919. P. 57-72.
- Sichynsky, V., "Naistarshi nazvy". In: **Entsyklopadia Ukrainoznavstva**. Paris 1949. Vol. I. P. 13.
- Siuziumov, M. "K voprosu o proiskhozhdenii slova 'Ros', 'Rosiiia', 'Rossiia'." In: **Vestnik drevnei istorii**, 1940. (Moscow, AN SSSR).
- Simpson, George W. **The Names "Rus", "Russia", "Ukraine" and Their Historical Background**. Winnipeg, Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences with assistance from the Ukrainian National Assn., 1951. 20 pages. (Slavistica, 10).  
Foreword by Paul Yuzyk. Historian G. W. Simpson of the University of Saskatchewan, noted for his knowledge of East European history, provides a brief summary on the names in this essay.
- Smal-Stocki, Roman. "Terminological Problems of Eastern European History". In: **Ukrainian Weekly**, 1957. Nos. 66, 71, 76, 80, 85, 90, 95, 100, 104, 109.

- Smal-Stocki, Roman. **Terminological Problems of Eastern European History.** Milwaukee, Slavic Institute of Marquette University, 1957. Mimeographed.
- Soloviev, A. "**Velikaia, Malaia i Belaia Rus'.**" In: **Voprosy Istorii.** Moscow, No. 7, 1947. P. 24-38.
- Soloviev, A. "**Weiss- Schwarz- und Rotreussen.**" In: **Jahrbücher für Geschichte Osteuropas** (Munich). Bd. VII, Heft I N.F. 1959. P. 1-33. Well documented.
- Stender-Petersen, Ad. "**The origin of the Russian Ethnic Names.**" In his: **Russian Studies.** Copenhagen 1956. P. 32-43.
- Tikhomirov, M. "**Maloizvestnie pamiatniki. Letopisets XV v. s nazvaniiami 'Rossia' i 'Rossiiskaia zemlia'.**" In: **Trudy Otdela Drevnerusskoi Literatury.** Moscow, Leningrad. XVI, 1960.
- Tikhomirov, M. N. "**O proiskhozhdenii nazvaniia 'Rossiia'.**" In: **Voprosy istorii** (Moscow). No. 11, November 1953. P. 93-96.  
The eminent Soviet historian analyses the early use of the names 'Rossia' and 'Russia' in documentary sources. As early as 1075 Pope Gregory VII used 'rex ruscorum' in a decree and at the beginning of the XIII century the word 'Russia' is used in papal decrees and in the Livonian Chronicle (p. 94). The term 'Rossiia' appears in Russian written sources only in the XV century (p. 96) and is used interchangeably with 'Rus' in the next century.
- Tschels'ky, L'onhyn. **Zvidky vzialy sia i shcho znachat' nazvy Rus' i Ukraina.** Winnipeg, Ukrainska Vydavnycha Spilka, 1917. 91 p. Reprint of the 1907 edition.
- Tschels'ky, L. **Rus-Ukraina a Moskovshchyna-Rosia.** Constantinople, 1916.
- Unbegaun, Boris. **L'Origine du nom des Ruthènes.** Winnipeg, L'Academie Ukrainienne Libre des Sciences, 1953. Text in French; added t. p. in Ukrainian. 12 p.  
The term 'Ruthenia' first appears in a letter about 1150 addressed to St. Bernard of Clairvaux (p. 9).
- Unbegaun, Boris. "**Les Rusichi/Rusici du Slovo d'Igor.**" In: **Revue des études slaves.** Paris 1938. Vol. 18, p. 79-80.
- Unbegaun, B. O. "**Le nom des Ruthènes Slaves.**" In: **Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves,** Vol. 10, Brussels, 1950. P. 611-18.
- Unterforcher, A. **Nachtrag "zur slavischen Namenkunde aus Ostpustertal".** Rätoromanisches aus Tirol. Eger, 1890. 32 p.
- "**USSR — Not Russia.**" In: **Ukrainian Commentary** (Winnipeg, Ukrainian Canadian Committee, April 1957; Vol. V, No. 1-4). P. 1-2.
- Van Cleef, Eugene. "**Russia or U.S.S.R.?**" In: **The Journal of Geography** (U.S.). Vol. 54, November 1955. P. 413-15.

- Veryha, Wasyl. "Rus', Russia and Ukraine". In: **Ukraine: A Synopsis**. Edited by U(niversity) of T(oronto) Ukrainian Students Club 1963-64. Toronto 1964. P. 3-25, map.
- Vstupnii kurs Ukrainoznavstva**. Munich, Vydannia Zaochnykh Kursiv Ukrainoznavstva, 1953. "Natsional'na nazva": p. 8-10.
- Welykyj, Rev. Athanasius G., O.S.B.M. **Documenta Pontificum Romanorum Historiam Ucrainae Illustrantia (1075-1953)**. Rome 1953. See the Introduction, Vol. I, p. xii-xvii.
- Wolkonsky, Alexandre. **La verite historique et la propagande Ukrainophile**. Rome, Imprim. D. E. Armani, 1920. See: **La Terminologie. Le mot "Ukraine". Le mot "Ruthenie", Le mot "Russie"**, p. 13-39 and p. 203-220.
- Wynar, Lubomyr R. "Problems of Terminology in the Studies of Eastern European History". In his: **History of Early Ukrainian Printing 1491-1600**. University of Denver, Graduate School of Librarianship, 1962. P. 2-7.
- Zhenetsky, Stepan. **Nasha Natsional'na Nazva**. New York, Orhanizatsiia Oborony Lemkivshchyny v Yonkers, N. Y., 1962. 77 p., map.  
A well organized popular essay on the names Rus', Ukraine, Muscovite, Russian and regional names of Ukraine as Lemkivshchyna, Bukovina. Hutsulshchyna, etc.
- "Zvidky vzialys' i shcho oznachaiut' nazvy 'Rus' i 'Ukraina'?" In: **Svoboda** (New York) No. 38 1907. By L. Tsehels'ky?

#### IV. OTHER NAMES: MUSCOVY, BELO(WHITE)RUSSIA, ROXOLANIA

- Berg, L. S. "O proiskhozhdenii nazvaniia Moskvyy". In: **Geograficheskii vestnik**. Vol. 2, No. 3-4, 1925. (Petrograd).
- Chernikh, P. K. "Dve zametki po istorii russkogo iazyka. (K voprosu o proiskhozhdenii imeni 'Moskva'. K voprosu o Gnezdovskoi nadpisi)." In: **Izvestiia Akademii Nauk SSSR, Otdelenie Literatury i Iazyka**, 1950.
- Chernikh, P. IA. "K voprosu o proiskhozhdenii imeni 'Moskva' ". In: **Izvestiia. AN SSSR, Otdelenie literatury i iazyka**. Vol. IX, No. 5, 1950.
- Eden, Richarde. "The dyuers names of Moscouia". Section in his: **Of the North-East Frostie Seas and Kingdoms Lying that Way (1555)** based on J. Fabri's 1525 Epistola de Moscovitarum. Eden's account is printed in **Notes Upon Russia**, by Sigmund Herberstein, London 1851-52. P. 194-195. "Russia": p. 238.
- Ilinskii, G. "K voprosu o proiskhozhdenii nazvaniia 'Belaia Rus' ". In: **Slavia**, Prague, VI (1927-28). P. 388-93.
- Ilinskii, G. "Nochmals der Name von Moskau." In: **Zeitschrift für Slavische Philologie**. Leipzig 1927. Bd. 4. P. 104-09.



- Ilinskii, G. A. "Reka Moskva". In: *Izvestiia AN SSSR, Series VI*, 1922.
- Lamanskii, V. I. "Belaia Rus." In: *Zhivaia starina* (S. Peterburg) 1, 3 (1891). P. 245-56.
- O-ch, L. "Belaia Kniha (V spravi nazvy krainy Bilorus'koho narodu)". In: *Ukraina* (Paris), No. 3, 1950. P. 175-78.
- Potebnia, Alexander. "Belaia Rus' (Etimologicheskaia zametki)." In: *Zhivaia starina* (S. Peterburg). 1, 3 (1891). P. 118-19.
- Shishkin, N. "K voprosu o proiskhozhdenii nazvaniia 'Moskva'." In: *Istori-cheskie zapiski*, 1947.
- Sichynsky, V. "U spravi nazvy 'Roksoliana'". In: *Shliakh Peremohy*. January 20, 1957.
- Sichynsky, Volodymyr. *Roxolania: Historical Monograph*. London, Ukrainian Publishers, 1957. 66 p. illus., maps.  
Text and added t. p. in Ukrainian. English resume, p. 61-66. "Nazvy Roksolyan", p. 24-35.
- Soloviev, A. V. *Le nom byzantin de la Russie*. 's-Gravenhage, Mouton 1957. 54 p. (Musagetes. III).
- Vakar, Nicholas P. "The Name White Russia". In: *The American Slavic and East European Review* (New York) Vol. 8, 1949. P. 201-13.
- 
-

*But it is right to enquire after, and have some tolerable Knowledge, even of the most obscure Nations, that when those Accidents, which are always in the Womb of Time, bring them upon the Stage; we may not be amazed at their Names, or in Doubt about their Force.*

John Harris. *Navigantium atque Itinerantium Bibliotheca*. London 1748. Speaking of the Hetman of the Ukrainian Cossacks in his chapter "A short account of the Ukrain, and of its inhabitants the Cossacks."

